Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 50:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak Bóg zburzył Sodomę i Gomorę oraz jej sąsiadów\* – oświadczenie JAHWE – tak nikt tam nie zamieszka i nie zatrzyma się tam syn człowieczy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podobnie jak Bóg zburzył Sodomę i Gomorę oraz jej sąsiadów — oświadcza JAHWE — tak i tam nikt nie zamieszka i nie zatrzyma się tam żaden człowiek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak Bóg zniszczył Sodomę i Gomorę oraz sąsiednie miasta, mówi JAHWE, *tak* też nikt tam nie zamieszka ani syn człowieczy nie będzie w nim gościł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako Pan podwrócił Sodomę i Gomorę, i przyległości ich, mówi Pan, tak się tam nikt nie osadzi, ani będzie mieszkał w niej syn człowieczy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako JAHWE wywrócił Sodomę i Gomorę, i bliskie jej, mówi JAHWE, nie będzie tam mąż mieszkać ani przebywać w niej syn człowieczy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak jak wtedy, gdy Bóg zburzył Sodomę i Gomorę i sąsiednie miasta - wyrocznia Pana - tak też nikt w nim nie będzie mieszkał, nie osiedli się w nim żaden człowiek. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak Bóg zburzył Sodomę i Gomorę, i sąsiednie miasta - mówi Pan - tak nikt tam nie osiądzie i żaden człowiek nie będzie tam przebywał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak wtedy, gdy Bóg dokonał zagłady Sodomy i Gomory oraz ich sąsiadów – wyrocznia JAHWE – nikt tam nie zamieszka ani nie będzie przebywać w nim żaden człowiek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak po straszliwym zniszczeniu Sodomy i Gomory oraz sąsiednich miast - wyrocznia JAHWE - tak i tam nikt nie zamieszka i nie osiedli się tam żaden człowiek. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak po zagładzie przez Boga Sodomy, Gomory i okolicznych jej osad - głosi Jahwe -tak i tam nikt nie zamieszka i żaden człowiek nie będzie w nim gościł. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так як Бог знищив Содому і Ґоморру і тих, що жили коло них, сказав Господь, там людина не замешкає, і людський син там не поселиться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak w zburzonych przez Boga Sedomie i Amorze oraz ich przyległościach – mówi WIEKUISTY, nie osiądzie tam człowiek, nie zagości w nim syn Adama. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Tak jak w wypadku zburzenia przez Boga Sodomy i Gomory oraz jej sąsiednich miejscowością – brzmi wypowiedź JAHWE – nikt nie będzie tam mieszkał ani żaden syn ludzki nie osiedli się w nim jako przybysz. |

1. 1) <x>10 19:24-25</x> [↑](#footnote-ref-2)